

# 《知堂集外文-四九年以后》

## 图书基本信息

书名：《知堂集外文-四九年以后》

13位ISBN编号：9787805201085

10位ISBN编号：7805201080

出版时间：1988

出版社：岳麓书社

作者：周作人著 陈子善编

页数：678页

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《知堂集外文-四九年以后》

## 内容概要

收周氏49年后除《亦报》和上海《大报》外所写文章186篇，约47万字

### 1、《知堂集外文-四九年以后》的笔记-第74页

#### 三 古文与白话

……前几时我曾在《谈翻译》一文中说得这一节话：

“假如真是为书而翻译，则信达最为重要，自然须得用白话文，可以委曲也很辛苦地传达本来的意味，只是似乎总缺少点雅，虽然据我来说白话文也自有其雅。不过与世俗一般所说的雅不一样，所以平常不把它当作雅看，而反以为是俗。若是要想为自己而翻译的话，那么雅便是特别要紧，而且这还是俗受的雅，唯有用文言才能达到目的，不，极容易地可以达到目的。上边的话并非信口开河，乃是我自己从经验上得来的结果。简单的办法是先将原文看过一遍，记清内中的意思，随将原本搁起，拆碎其意思，另找相当的汉文一一配合，原文一字可以写作六、七字，原文半句也无妨变成一、二字，上下前后随意安置，总之只要凑得像妥帖的汉文，便都无妨碍，唯一的条件是一整句还他一整句，意思完全，那就行了。这种译文不能纯用八大家，最好是利用骈散夹杂的文体，伸缩比较自由，不至于为格调所拘牵，而且这种文体看去也有色泽，因近雅而似达，所以易于讨好。这类译法似乎颇难而实在并不难，以我自己的经验来说，要比用白话文还容易得多，至少是容易混得过去，不十分费力而文章可以写得像样，原意也并不失掉，自己觉得满足，读者见了也不会得不加以赏识的。这可以说是翻译的成功捷径，差不多是事半功倍，与事倍功半的白话文翻译不可同年而语。文言译书不很费力而容易讨好，所以于译者有利，称曰为自己而翻译，即为此故。不过若是译者因为喜爱这本原书，心想介绍给大家去看，那么这是为书而翻译了，虽然用文言于译者最有利益，而于读者究不方便，只好用白话文译去，亦是不得已也。”我把这一段文章引在这里，一面也是说自己的经验，更重要的一面是说明雅与文言的关系，在用白话文译书的时候，三字诀中的雅可以不必要，至多归并在达字里边也就可以了。有空可把这段抄在某些开口就是四字的人写的类书和翻的小说后面。当然这里说的主要是雅俗。若用上面说的文体自然欲雅、“近雅”——而更俗（所以能讨好无知读者乎）。毕竟这里说的是经验之谈、看看《域外小说集》里周作人翻的《安乐王子》（即绫波丽看的《快乐王子》）那种佛经文体就知道其所说的简单了。而或林纾的译法仍在其讨论范围之外也未可知。

# 《知堂集外文-四九年以后》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)